

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś odpowiedziawszy powiedział, że: Wam dane jest poznać — tajemnice — Królestwa — Niebios, owym zaś nie jest dane.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im że wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Niebios tamtym zaś nie jest dane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział im: Wam dano poznać tajemnice* Królestwa Niebios,** tamtym zaś nie dano.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł im, że: Wam dane jest poznać tajemnice królestwa niebios, tamtym zaś nie jest dane.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im że wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Niebios tamtym zaś nie jest dane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wam dano poznać tajemnice Królestwa Niebios — odpowiedział — ale im nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział im: Wam dano poznać tajemnice królestwa niebieskiego, ale im nie jest dane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł im: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa niebieskiego, ale onym nie dano;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiadając, rzekł im: Iż wam dano jest wiedzieć tajemnice królestwa niebieskiego, a onym nie jest dano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On im odpowiedział: Wam dano poznać tajemnice królestwa niebieskiego, im zaś nie dano.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On, odpowiadając, rzekł: Wam dane jest znać tajemnice Królestwa Niebios, ale tamtym nie jest dane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Wam zostało dane poznać tajemnice Królestwa Niebios, a tamtym nie zostało dane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On odpowiedział: „To wam dane jest poznać

¹⁾ <x>520 16:25</x>; <x>530 4:1</x>; <x>560 3:3-5</x>; <x>560 5:32</x>; <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x>; <x>610 3:16</x>; <x>690 2:20</x>

²⁾ <x>470 3:2</x>

³⁾ Dlaczego uczniom było dane? Dlatego, że mieli (w. 12) otwarte oczy i uszy (w. 16), gotowe „uchwycić” obraz i słowo. Otwarcu otrzymują w obfitości (w. 12)!. Do zamkniętych Bóg musi dotrzeć przez przykłady z życia. Ci jednak, którzy uparcie nie chcą zobaczyć (w. 14), rozminą się w końcu z tym, co mogliby mieć – i stracą to, co mają.

⁴⁾ <x>470 11:25</x>; <x>470 19:11</x>; <x>500 6:65</x>; <x>530 2:14</x>

			tajemnice królestwa niebieskiego, a nie tamtym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odpowiadając rzekł im: „Wam dane jest poznać tajemnice królestwa niebieskiego, a im nie jest dane.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy, rzekł im: Iż wam dano jest wiedzieć tajemnice onego Królestwa niebieskiego, a onym nie jest dano.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: - Wam dano poznać tajemnicę królestwa niebieskiego, a im tego nie dano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Він у відповідь сказав їм: Бо вам дано пізнати таємниці Царства Небесного, а їм не дано.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł im że: Wam od przeszłości jest dane rozeznąć te tajemnice tej królewskiej władzy niebios, owym zaś nie od przeszłości jest dane.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On zaś, odpowiadając, rzekł im: Wam dano poznać tajemnice Królestwa Niebios, ale tym nie dano.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedział: "Ponieważ to wam zostało dane poznać tajemnice Królestwa Niebieskiego, im zaś nie zostało dane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On, odpowiadając, rzekł: "Wam dano zrozumieć święte tajemnice królestwa niebios, im zaś nie jest to dane.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wam dano zrozumieć tajemnice dotyczące królestwa niebieskiego—wyjaśnił.